

Аман Кулнер Панабек кызы, Мусина А.А.

CLIL ЫКМАСЫНЫН ПРЕДМЕТТИК-ТИЛДИК ИНТЕГРАЦИЯЛЫК ОКУТУУСУ

Аман Кулнер Панабек кызы, Мусина А.А.

ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ CLIL

Aman Kylner Panabek kyzy, A.A. Musina

SUBJECT-LANGUAGE INTEGRATED CLIL TRAINING

УДК: 658.562

Макалада жогорку окуу жайында окуу жараянына четтеп технологияларды пайдалануу жана колдонуу маселелери талкууланат. Англис тилинде атайын сабактарды окутууга кыйынчылыктар таасир этет. Чет тилдеги предметтик контентти окутуу технологиясын калыптандыруу маселелери каралат. Ошондой эле чет тилин жетиштүү деңгээлде билбеген окуучулар үчүн чет тилде сабактарды окутууда CLIL ыкманы тандоо көйгөйү козголот. CLIL технологиясы, белгилүү бир предмет боюнча окутуучунун чет тилди окутуучу менен тыгыз байланышта иштейт жана кандайдыр бир деңгээлде ал чет тилди окутуучу болуп эсептелет. Өзүнүн сабактарын системалуу түрдө пландоо аркылуу окутуучу студенттерде мүмкүн пайда болуучу көйгөйлүү ойлорду алдын-ала далилдеп, аларды ар кандай ыкмалар жана техника аркылуу жок кылганга аракет кылат. Ошондуктан, тил агымы материалды өздөштүрүүнү татаалдаштырбайт, мындай сабактар студенттер үчүн жеңүүгө кыйынчылык жаратпаган деңгээлинде болуп калууда. Мындай сабакка пландаштыруу жараяны көп убакытты талап кылат.

Негизги сөздөр: CLIL ыкмасы, көп тилдүү билим берүү, тил, тематикалык мазмун, маалымат технологиясы, байланыш технологиясы, көп тилдүүлүк.

В статье рассмотрены проблемы использования и применения технологии CLIL в учебном процессе в ВУЗе. Затронуты проблемы преподавания специальных дисциплин на английском языке. Рассматриваются вопросы зарождения технологии преподавания предметного содержания на иностранном языке. Также затронута проблема выбора методики при преподавании дисциплин на иностранном языке для обучающихся, которые не владеют в достаточной мере иностранным языком. Технология CLIL подразумевает, что преподаватель по определенному предмету, плотно взаимодействует с преподавателем иностранного языка, и в какой-то степени сам является преподавателем иностранного языка. Через систематическое планирование своих уроков преподаватель превосходит проблемные моменты, которые могут возникнуть у студентов, и посредством различных приемов и техник снимает их. Поэтому языковой поток не усложняет усвоение материала, и для студентов такие занятия становятся на уровне уже преодолимой трудности. В таком случае вся нагрузка падает не на студента, а на преподавателя. Процесс планирования такого урока является достаточно трудоемким.

Ключевые слова: метод CLIL, билингвальное обучение, язык, тематическое содержания, информационные технологии, коммуникационные технологии, полиязычие.

The article deals with the problems of using and applying the technology of CLIL in the educational process in the university. The problems of teaching special subjects in English are touched upon. The questions of the birth of technology teaching subject content in a foreign language. Also touched upon is the problem of choosing a methodology for teaching foreign language disciplines for students who do not speak sufficiently a foreign language. The CLIL technology implies that the teacher in a particular subject interacts closely with the teacher of a foreign language, and to some extent is himself a teacher of a foreign language. Through the systematic planning of his lessons, the teacher anticipates the problematic moments that may arise among the students, and through various techniques and techniques, he removes them. Therefore, the language flow does not complicate the assimilation of the material, and for students such classes become at the level of already overcome difficulties. In this case, the entire burden falls not on the student, but on the teacher. The process of planning such a lesson is quite time consuming.

Key words: CLIL method, bilingual education, language, thematic content, information technology, communication technology, multilingualism.

Технология Content and Language Integrated Learning или CLIL широко применяется в таких странах, как Австрия, Финляндия, Голландия, Россия, Испания. В последнее время CLIL-технология начала применяться и в Республике Казахстан.

На данный момент некоторые ВУЗы Астаны работают над реализацией этой технологии. В Актобе одним из таких ВУЗов является АРГУ им. К.Жубанова. Пока реализация данной технологии находится на раннем этапе. Преподаватели по информатике постепенно внедряют CLIL в учебный процесс, с каждым годом повышая свои компетенции в этой области. Активно проводится работа по созданию методических рекомендаций по применению технологии в учебном процессе. Технология CLIL предусматривает тесное сотрудничество преподавателей английского языка и преподавателей информатики, их регулярные встречи с целью обсуждения предметного содержания.

В общем случае, CLIL понимается как инновационная технология обучения различных дисциплин на иностранном языке, в частности на английском. Например, в мультикультурных странах, таких как Канада, дети, говорящие на французском языке и обучающиеся в школе на французском языке, изучают предметы также и на английском языке. Подобная ситуация происходит и в США. Практика преподавания предметов на английском языке для мигрантов давно внедрена в этой стране.

Получение образования на иностранном языке в древнем Риме ассоциировалось с элитным образованием. Римляне старались обучать своих детей на греческом языке, для того чтобы их дети имели возможность получить доступ к хорошо оплачиваемым работам. Такая практика в истории постоянно прослеживается и на сегодняшний момент можно утверждать, что английский язык является мостом в мир больших возможностей.

Встает обоснованный вопрос, в чем же отличие технологии CLIL от древней практики преподавания на неродном языке. Новые технологии приходят только тогда, когда старые уже не могут удовлетворять запросам определенного общества.

В рамках мировой глобализации, в Европе в 90-ых годах появился спрос на полиязычную компетенцию. Поэтому толчок развитию методологии CLIL дала именно проблема, как преподавать предметы на иностранных языках.

Сам термин CLIL был впервые использован и обозначен Д.Маршем в 1994 году. Согласно его понятиям об интегрированном предметно-языковом обучении можно рассуждать лишь в тех случаях, когда дисциплины изучаются на иностранном языке, но при этом ставятся две цели: получение новых знаний по предмету и одновременное изучение иностранного языка [1]. Поэтому суть технологии CLIL состоит в том, что CLIL – это такой подход, который ориентирован на достижение двойной цели, при этом язык используется в качестве средства обучения содержания и одновременно является сам объектом изучения [2].

Европейские коллеги пытались решить проблему того, какую методику использовать при преподавании дисциплин на иностранном языке для обучающихся, которые не владеют в достаточной мере иностранным языком. С одной стороны было понятно, что в условиях школы ученики не получают необходимого уровня языковой компетенции из-за недостаточности часов. Тогда встает вопрос, сколько же нужно часов для того, чтобы в рамках школьной программы выучить иностранный язык на таком уровне, чтобы в дальнейшем изучать дисциплины на иностранном языке. Но это проблематично определить из-за индивидуальных различий и способностей среди учеников.

Но тем не менее, такие попытки предпринимались. Например, в 2006 году ученый Накашима озвучил такие данные, что для достижения базового уровня иностранного языка требуется в среднем 3000 часов [3]. Однако, наши ученики в школе получают в среднем около 1300 часов по английскому языку. Но существует еще проблема академического языка. Чтобы изучать новые дисциплины на английском языке, а авторы будут рассматривать английский язык в качестве иностранного, требуется знание академического английского. Даже имея достаточный запас разговорных выражений английского языка очень сложно изучать научные дисциплины.

Исследователь Дж. Камминс в 1979 году ввел такое понятие, как CALP -cognitive academic language proficiency и BICS - basic interpersonal communicative skills.

По его мнению, академический язык сильно отличается от разговорного и поэтому требует к себе внимания.

Технология CLIL призвана решить эти проблемы. Изучение предметов на иностранном языке увеличивает соответственно количество часов иностранного языка. А так как учащийся изучает предметное содержание, то он еще изучает и английский академический язык. Практика проведения таких билингвальных занятий в мире доказывает, что учащиеся, которые изучают дисциплину через второй язык: более внимательны; мотивированы; креативны; творчески настроены и имеют более высокие результаты обучения по сравнению с обучающимися, которые проходят обучение только на одном языке. Они хорошо овладевают английским языком на академическом уровне, а это способствует расширению возможностей получения новой информации, перспективам дальнейшего личностного развития, глубокому осознанию и пониманию другой культуры.

Второй язык обучения является, как правило, иностранным не только для обучающихся, но и для самого преподавателя. А это в свою очередь накладывает ряд определенных ограничений.

Несформированность языковой компетенции у обучающихся, незнание академического языка и неиспользование его за пределами аудиторных занятий приводит к проблеме. Преподаватель не может просто так взять академический материал и начать вести занятие полностью на английском языке. При такой ситуации на студентов падает двойная нагрузка. Им приходится обрабатывать содержание предмета, а так же пытаться обработать языковой поток.

Для большинства студентов эта задача оказывается невыполнимой и их мозг просто отказывается обрабатывать информацию. Таким образом, несмотря на развитость концептуальной компетенции, студент может стать неуспевающим, лишь из-за того, что его

языковая компетенция отстала от когнитивной, другими словами он все содержание предмета понимает, а объяснить новый материал, и рассказать его не может.

Технология CLIL подразумевает, что преподаватель по определенному предмету, плотно взаимодействует с преподавателем иностранного языка, и в какой-то степени сам является преподавателем иностранного языка. Через систематическое планирование своих уроков преподаватель предвосхищает проблемные моменты, которые могут возникнуть у студентов, и посредством различных приемов и техник снимает их. Поэтому языковой поток не усложняет усвоение материала, и для студентов такие занятия становятся на уровне уже преодолимой трудности. В таком случае вся нагрузка падает не на студента, а на преподавателя. Процесс планирования такого урока является достаточно трудоемким.

Далее будет приведен пример CLIL упражнения. В таблице 1 представлен пример из предмета Information communication technologies. Вид и форма задания зависит от ожидания преподавателя. Если он ожидает, что студенты должны устно дать ему определение некоторых понятий, то он должен заранее проработать языковой аспект и подготовить студентов к этому. Например, перед тем как будет устный

опрос, преподаватель должен дать время на выполнение упражнения, благодаря которому студент сможет продемонстрировать структуру определения. Для этого можно использовать выделение ключевых слов, являющихся общими для данного вида требуемых определений. После выполнения студентом упражнения, в дальнейшем ему не будет сложно подставить нужные слова в структуру определения и дать устное определение.

Таблица 1

Образцы карточек для практического занятия

There	are	3	kinds of	
		4	classes of	
		5	types of	
		6	forms of	

Актуально то, что для уроков, разрабатываемых по методике CLIL можно использовать разработанные для носителей языка, то есть аутентичные материалы. Через Интернет можно получить доступ к большому количеству интересных и полезных ресурсов.

Технология CLIL вовсе не подразумевает, что преподаватель ведет свое занятие только на английском языке. Имеются три основные модели для реализации методики CLIL (Таблица 2) [3].

Таблица 2

Модели временной реализации технологии CLIL

	Цель CLIL на занятии	Временной интервал	Содержание
«Мягкий» CLIL	Расширение языкового материала	50 минут один раз в неделю	На английском языке преподаются лишь отдельные темы дисциплины
	Модульное преподавание	30 часов в семестр	На английском языке преподаются модули
«Жесткий» CLIL	Полное погружение	40 часов в семестр	Практически 90% дисциплины преподается на английском языке

Таким образом, можно отметить, что данная технология имеет хорошие перспективы, но для внедрения ее в широкую преподавательскую практику необходимо пересмотреть некоторые традиционные концепции и воззрения на преподавание специальных дисциплин и иностранного языка.

Тем не менее, в связи с всеобщим процессом глобализации и необходимостью преподавания дисциплин на английском языке способствует активному внедрению данной технологии в образовательную систему с учетом имеющегося опыта.

Литература:

1. Steve T. Fukuda and Hiroshi Yoshida Time is of the essence: factors encouraging out-of-class study time.
2. Street, B. & Hornberger, N. H. (Eds.). (2008). Encyclopedia of Language and Education, 2nd Edition, Volume 2: Literacy. (pp. 71-83). New York: Springer Science + Business Media LLC.
3. Лебедева Е.А. Совершенствование иноязычной компетенции студентов-юристов. // Наука и образование: хозяйство и экономика; предпринимательство; право и управление. 2011. No 7 (13). С.49-52.

Рецензент: к.пед.н., доцент Бабаева А.Д.